

## INDICAZIONI PER L'ESAME FINALE MASTERGIUR

**Data esame:** venerdì 17 settembre 2021

**Modalità (a distanza tramite Microsoft Teams e Aulaweb unige)**

**Scansione oraria delle prove:**

|                 |  |
|-----------------|--|
| ore 8.15        | Accesso alla piattaforma Teams per procedure di riconoscimento (tenere a portata un documento di riconoscimento valido)* |
| ore 8.45-10.15  | Traduzione italiano – inglese/francese**   |
| ore 10.15-10.30 | Tempo a disposizione per caricare la traduzione nell'apposito spazio aulaweb   |
| ore 10.30-12    | Traduzione inglese/francese- italiano  |
| ore 12:00-12:15 | Tempo a disposizione per caricare la traduzione nell'apposito spazio aulaweb   |
| ore 12.15-12.30 | Test diritto inglese/francese (10 domande a scelta multipla)   |
| ore 12.30-12.45 | Test di diritto italiano (10 domande a scelta multipla) ***  |
| ore 12.45-13.50 | Breve pausa pranzo   |
| ore 13.50-15.20 | Traduzione italiano - francese/tedesco/spagnolo  |
| ore 15.20-15.35 | Tempo a disposizione per caricare la traduzione nell'apposito spazio aulaweb   |
| ore 15.35-17.05 | Traduzione francese/tedesco/spagnolo – italiano  |
| ore 17.05-17.20 | Tempo a disposizione per caricare la traduzione nell'apposito spazio aulaweb   |
| ore 17.20-17.35 | Test diritto francese, spagnolo, tedesco (10 domande a scelta multipla)  |

\*i corsisti del **Perfezionamento in lingua tedesca e spagnola** devono accedere alle 8:15 per le procedure di riconoscimento, potranno poi scollegarsi e ricollegarsi alle 12:30 per iniziare l'esame con il test di diritto italiano

\*\*i corsisti del **master** in lingua francese che **non** fanno anche inglese svolgeranno al mattino le prove di lingua francese e nel pomeriggio quelle dell'altra lingua scelta;

\*\*\*i corsisti del **Perfezionamento in lingua inglese**, dopo il test di diritto italiano, potranno scollegarsi

**Modalità dell'esame**

## **Traduzione attiva e passiva**

L'esame si compone di due traduzioni per lingua di circa 150 parole ciascuna. Sono ammessi i seguenti strumenti di consultazione:

1. **Cartacei:** sitografie, dizionari e glossari, ma **nessun modello di traduzione o brano tradotto o libri di traduzione.**

## **2. Elettronici:**

a. Accesso a **internet**

b. Si consiglia di salvare i dati durante il lavoro.

**Non sarà tuttavia possibile accedere alla piattaforma e sarà vietato inviare messaggi di posta elettronica, consultare siti personali, comunicare con altri soggetti online.**

**I commissari attraverso la telecamera dovranno poter vedere il candidato e il piano di lavoro.**

**Il mancato rispetto di queste regole potrà invalidare l'intero esame.**

## **DOTAZIONI TECNICHE NECESSARIE ALLO SVOLGIMENTO DELL'ESAME IN MODALITÀ TEST SU AULAWEB**

1) Occorre un PC con webcam e microfono funzionante (per lo svolgimento dell'esame)

2) tablet e/o smartphone con webcam e microfono funzionante (per la sorveglianza)

La telecamera del secondo dispositivo dovrà permettere di mostrare voi, lo schermo del PC e l'ambiente circostante. I vostri microfoni dovranno essere accesi. Se utilizzato come dispositivo di sorveglianza il cellulare dovrà essere silenziato.

**Verrà eseguita una prova tecnica per verificare il corretto utilizzo degli strumenti indicati alle ore 15:00 di mercoledì 8 settembre.**

## **Moduli di traduzione**

Durata della prova: 1.30 ore a traduzione

## **Moduli teorici di diritto**

Per quanto riguarda i moduli teorici di diritto è previsto un test di dieci domande a scelta multipla da svolgersi sulla piattaforma aulaweb. Le domande riprenderanno i temi trattati durante i corsi. Per i test non è possibile consultare **alcun materiale cartaceo o elettronico.**

Durata della prova: 15 minuti.

## **Terminologia, Revisione testuale e Traduzione Assistita**

I corsisti invieranno singolarmente sulla piattaforma alla fine del corso (seguendo le istruzioni dei docenti) una scheda terminologica, una Revisione testuale e un elaborato di Traduzione assistita; queste consegne costituiranno la prova finale dei moduli.

## **Voto in itinere**

Tutti i lavori svolti in modalità individuale durante il corso contribuiranno all'acquisizione di un massimo di 10 punti su 110 (vale a dire un undicesimo del voto finale).

## **Esito negativo della prova o assenza**

In caso di assenza giustificata o esito negativo di una o più prove d'esame è possibile sostenere un **secondo ed ultimo appello** per le sole prove non superate la cui data verrà fissata dopo questo esame.

In caso di assenza o non superamento di una o più prove ad entrambi gli appelli verrà rilasciato un certificato di frequenza.